

## НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

### OME LEXICAL AND SEMANTIC CHANGES IN MODERN FRENCH

*L. Rogozhina*

#### Annotation

The question of the nature of language change is one of the most relevant in linguistics. Language is sensitive to all changes taking place in society, whose life is reflected in the language. Over the last decades language changes occur more frequently in many Western European languages. There is a continuous process of violations of standards, apparition of new words and expressions, large-scale shifts in the lexical meaning of existing ones. A sophisticated language speaker may be well aware of those language changes and deliberately adapt to them when switching from one tongue to another.

**Keywords:** Language change, language and thought, language and society, metaphor, metaphorical transfer, neologism.

*Рогожина Лада Александровна*  
К.филол.н., доцент,  
Московский авиационный  
институт

#### Аннотация

Вопрос о природе языковых изменений является одним из наиболее актуальных в лингвистике. Язык чутко реагирует на все изменения, происходящие в обществе, жизнь которого отражается в языке. В последнее время лексико-семантические изменения всё чаще происходят во многих западноевропейских языках. Наблюдается непрерывный процесс нарушения норм и стандартов употребления слов, появление новых слов и выражений, резкие и масштабные сдвиги в значении уже существующих. Знания в этой области необходимы в процессе формирования лингвистической и общекультурной компетенций у студентов, профессионально изучающих иностранный язык.

#### Ключевые слова:

Языковые изменения, язык и мышление, язык и общество, метафора, метафорический перенос, неологизм.

**В**опрос о природе языковых изменений приобретает всё большую актуальность в лингвистике. Языковые изменения имеют двойственную природу, поскольку язык "проявляет двоякую зависимость своей эволюции – от среды, в которой он существует, с одной стороны, и от его внутреннего механизма и устройства, с другой" [4, с. 198]. Некоторые ученые пытаются отрицать влияние внешних, социальных факторов и считают, что "в рамках лингвистических исследований внешние факторы не должны привлекаться, поскольку предметом интереса лингвиста должна быть внутренняя причинность языковых изменений" [6, с. 404–405].

По мнению одного из известных представителей социологического направления в лингвистике А. Мейе, изменения в языке связаны с социальными условиями, в которых живут его носители, поскольку сам язык существует только благодаря обществу [8, с. 179]. Целый ряд лингвистов-социологов считало основой многих языковых изменений влияние экстралингвистических факторов и, в то же время, признавало наличие внутриязыковых изменений (Ф. Боас, Э. Сепир, В. Матезиус, Б. Гавранек, Т. Фрингс и др.). По мнению Е. Д. Поливанова, "экономическими факторами всегда бывает предопределена конечная цель языкового развития", экономические и политические события изменяют контингент носителей (или так называемый социальный субстрат) данного язы-

ка или диалекта, что влечёт за собой изменение "конкретных отправных пунктов языковой эволюции" [9, с. 212].

Социальные факторы в разной степени отражаются на различных структурах языка. В наибольшей степени их влиянию подвержена лексика. Как отмечает Р. А. Будагов, кроме появления новой лексики, большое значение имеет "возникновение огромного количества новых значений у старых слов, формирование новых словосочетаний, изменение в отношении между разговорной и письменной речью, вторжение "просторечия" в сферу литературного языка и многое другое". [1, с. 9].

На этом уровне языка изменения в жизни общества выражаются возникновении новых слов и оборотов, переосмыслении старых, заимствованиях. Эти количественные изменения постепенно накапливаются и приводят к качественным сдвигам в лексико-семантической системе языка. Рассмотрим некоторые из них.

1. Появление многочисленных заимствований в словарном составе различных языков. Причина этого кроется в относительной новизне явления, или же оно не характерно для страны, в связи с чем в заимствующем языке нет аналога. Так, французский язык заимствовал из английского слова greeter, geek, internaute.

Ряд заимствованных слов подвергается орфографической и грамматической адаптации в системе заимствующего языка. Например, глаголы приобретают инфиксы первого спряжения, которому отдается предпочтение: *to boost* → *booster*, *to chat* → *tchatter*, *to look* → *relooker*, *to surf* → *surfer* (*sur Internet*), *to implement* → *implementer*. Глагол *relooker* приобретает не только грамматические признаки французского глагола, но и новое значение – обновлять; пересматривать; совершенствовать. Существительные приобретают суффиксы, свойственные французскому языку. Так, например, имя деятеля *blogger* приобретает французский суффикс *-eur* (*blogueur*). Меняется и орфография (*tchatter*, *implementer*, *relooker*).

*Il faut repositionner ce triangle et accepter les Nations unies en tant que parlement mondial, dont les travaux seraient préparés par un Conseil économique et social (Ecosoc) sérieusement relooké.* [10, p.2]

Часто язык выбирает и заимствует один из терминов в синонимическом ряду и трансформирует его в соответствии со своей грамматической структурой. Так, французский язык из ряда английских синонимов для обозначения понятия "планшет" – *pad*, *tablet*, *plane*, *table*, *table*, *plat* – заимствует наиболее употребительное слово *tablet* и трансформирует его в соответствии с нормами французского языка – существительное приобретает форму женского рода *tablette*.

*Il surfé sur sa tablette, tchatte sur Twitter et vous apprend même à contourner un pare-feu.* [11, p. 72]

2. Процесс образования неологизмов является ещё одной тенденцией в современном французском языке, отражающей современный уровень науки и техники. На каждом этапе развития языка существуют жизненно важные области, к которым приковано внимание общества на данном этапе его развития. Характерной чертой нашего времени является то, что многие научные и технические термины активно проникают в общелитературный язык. В связи с частым употреблением ряд компьютерных терминов стали частью повседневной лексики.

Для современного периода характерно повсеместное использование высоких технологий в промышленно развитых странах и, как следствие, переход терминов из языков этих стран в другие языки. Английский язык как язык международного общения, отличается тем, что является основным источником технических заимствований. По мнению Н. К. Гарбовского, нет "пожалуй, ни одной проблемы, решаемой лингвистами в ходе исследований лексической системы языка, которая в той или иной степени не затрагивала бы область терминологии". [3, с. 20]

Одним из продуктивных способов образования неологизмов можно считать метафору. Поскольку возможности языка нередко отстают от развития научной мысли, метафора в ряде случаев является единственным способом выражения того или иного понятия. Процесс перехода из общепотребительной лексики в терминологическую и наоборот сопровождается образованием большого количества

метафорических переносов.

Научная метафора, как правило, переходит в общепотребительную лексику и закрепляется в словаре новых слов, при этом термин со временем расширяет свои границы и перестаёт принадлежать только научному языку, широко употребляясь в повседневной речи. Метафора, закрепившись в языке, постепенно утрачивает свою смысловую и эмоциональную уникальность и превращается в одно из переносных значений слова.

Как отмечает В. Г. Гак, французскому языку в целом свойственна большая метафоричность, поэтому среди способов формирования научно-технической терминологии французского языка доминируют метафорические обозначения [2, с. 94–102]. Например: *argent liquide* – наличные деньги.

Метафоризация была и продолжает оставаться продуктивным способом образования новых терминов. Новые метафорические образования отражают тенденции, происходящие в обществе, динамику его развития. В. Г. Кузнецов считает, что "в ходе дальнейшего развития науки, техники и новых видов деятельности человека распространённость метафорического номинирования новых областей и процессов будет возрастать за счёт всё более широкого проведения аналогии между объектами и системами разных семантических общностей". [5, с. 179]

3. В современном французском языке получило широкое распространение сокращение полиморфемных слов до односложных: *ado*, *application mobile* – *appli mobile*, *credit à la consommation* – *credit conso*:

*Mon ado va-t-il faire de mauvaises rencontres?* [11, p. 72];

*Si vous remboursez déjà plusieurs crédits conso, n'en souscrivez pas d'autres.* [11, p. 83].

Это явление связано с ускорением темпа жизни в условиях глобальной информатизации и особенно характерно для разговорного языка, в частности молодёжного сленга, где необходимо как можно быстрее донести свою мысль до собеседника. А. Мартине в качестве движущей силы языковых изменений в числе других рассматривал принцип экономии усилий, согласно которому человек "растрчивает свои силы лишь в той степени, в какой это необходимо для достижения определённой цели [7, с. 532–533].

В последние годы значительно расширил сферу своего применения "язык SMS" или "texto". Стремление к экономии времени и финансовых средств приводит к сжатию передаваемой информации путём сокращения слов, перестановки символов, образования новых лексических единиц, часть которых становится повседневной. Однако данное явление можно считать интернациональным, поскольку оно имеет место во многих языках, в том числе, в русском.

Существенное влияние на французский язык оказал и "диалект чата", получивший широкое распространение в начале нынешнего века. Характерными средствами, используемыми в чатах, являются аббревиатуры (*с* – вмес–

то c'est, zik – вместо musique, leur – вместо controleur), англицизмы (loi – laughing out loud), экспрессивные выражения (haha, euh), исключение "лишних" букв и слов (kesse – вместо qu'est-ce) [12].

Активное использование в речи сокращений, в частности в лексике молодёжи, отражает не только тенденцию к экономии языковых средств, но и также сознательное стремление не быть понятыми. С этой целью в разговорной речи используются усечения (truncation), наиболее популярным типом которых является усечение конечных слогов (апокоп): graff - graffiti; Net - Internet; d'acc - d'accord.

4. В последнее время получает все большее распространение тип усечения начальных слогов – афереза. Он особенно характерен для французской молодёжи. Молодые люди хотят говорить на непонятном для окружающих языке. Например: bleme - probleme, dwich - sandwich; vail - travail.

Широкое распространение в последние десятилетия также получило такое явление, как сокращение словосочетаний – алфаветизмы и акронимы, – которые активно используются как в литературном языке, так и в разговорной речи: M.J.C – Maison des Jeunes et de la Culture; T.V.B. – tout va bien. Акронимы более характерны для молодёжного лексикона: La BU – La Bibliothèque Universitaire; La RU – le Restaurant Universitaire. Кроме того, с целью усиления эмоциональности речи молодёжь использует набор интенсификаторов, заменяющих такие слова, как bien, tres, agreable, sympathique. Это слова: vachement, d'enfer, fun, drolement и другие.

Для французской молодёжи 15–17 лет характерны такие виды условного языка, как "верлан" и "ларгонжи". В

обоих используется перестановка слогов, однако в "верлане" слог первый слог становится последним (pere - gere, musique - zicmu, metro - trome). В "ларгонжи" трансформация происходит таким образом, что первый согласный звук произносится последним, а вместо него подставляется согласный "l" (jargon - largonji, en douce - en loucede).

Следует отметить, что на современном этапе лексика современного французского языка испытывает большое влияние арабского и североафриканских языков. Упомянутый выше "верлан" стал посредником между французским языком и языками иммигрантов, населяющих, главным образом, городские окраины.

Все рассмотренные выше явления непосредственно связаны с вопросом развития и совершенствования лексической системы языка. Ряд исследователей считают их доказательством определенного прогресса в развитии языка. Но нельзя не согласиться с мнением В. Г. Гака, что они не могут "считаться безусловным показателем прогресса в языке, так как, наряду с появлением огромного числа новых слов (многими из которых пользуются только специалисты), в языке постоянно происходит утрата больших пластов слов в связи с исчезновением многих элементов цивилизации ..." [2, с. 283].

Кроме того, нередко на разных этапах развития языка наблюдаются одни и те же процессы, отражающие особенности человеческого мышления, которые в разную эпоху затрагивают разные элементы языковой системы, отчего и создаётся впечатление отмирания тех или иных явлений, при этом процессы продолжают. [2, с. 287]. *Очевидно, что рассмотрение этих процессов и явлений будет способствовать дальнейшему изучению вопроса о прогрессе в языке.*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Будагов Р. А. Что такое общественная природа языка?// Вопросы языкознания. М.: АН СССР, Институт языкознания, – 1975. –№3. – С. 3–26.
2. Гак В. Г. Языковые преобразования. Виды языковых преобразований. Факторы и сферы реализации языковых преобразований. Изд. 2-е испр. – М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2010. – 408 с.
3. Гарбовский Н. К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи: На материале русского и французского языков. Изд. 2-е испр. – М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. – 144 с.
4. Кубрякова Е. С. Язык как исторически развивающееся явление // Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка – М., 1970. – С. 197–238.
5. Кузнецов В. Г. Функциональные стили современного французского языка: Публицистический и научный. Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2011. – 232 с.
6. Курилович Е. О. О методах внутренней реконструкции // Новое в лингвистике. Вып. III. – М., 1965. – С. 404–405
7. Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. Вып. III. – М., 1965. – С. 532–533.
8. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков/ Под редакцией Шор. – М.–Л.: Соцэкгиз, 1938. – С. 179
9. Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию. – М., Наука, 1968. – 376 С.
10. "La gauche mondiale doit remettre a jour sa critique du capitalisme". Le Temps. 28/08/2009. p.2.
11. Vie Pratique Feminin, fevrier 2013, – 130 p.
12. Skyrock [Electronic resource]. –2013. – 16 янв. – Electronic text data. – Mode of access: <http://punk-rock-metal.skyrock.com/>. – Title from screen.